 © Авторы статьи / Authors of the article

ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ)/LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.13 EDN: YWUZBC

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА В ЗАГЛАВИИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА С. ХИЛЛ «COCKLES AND MUSSELS»)

Научная статья

Захарова А.В.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0009-8037-0573;
[1] Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (zaharova.vera25[at]yandex.ru)

Предложена: 19.08.2026; Принята: 06.10.2026; Опубликована: 09.10.2026

Аннотация

В статье рассматриваются особенности функционирования ключевых слов, вынесенных в заглавие литературного произведения. Сочетая лингвостилистический, лингвопоэтический и корпусный методы анализа текстов, данное исследование демонстрирует, каким образом подобное выдвижение помогает раскрыть эстетическую значимость ключевых слов. В рассказе С. Хилл «Cockles and Mussels» особую роль играет то, что ключевые слова представлены в заглавии как словосочетание. Вначале оно предстаёт как символ свободы, затем — разбивается на отдельные слова, демонстрируя воплощение мечты главной героини в реальность. В финале рассказа лексемы вновь употребляются вместе, но теряют образность, приобретая вместо этого адгерентную негативную оценочную коннотацию. Словосочетания с ключевыми словами предвосхищают финал рассказа и помогают раскрыть авторское отношение к его событиям. Вынесение ключевого словосочетания в заглавие способствует созданию образа-символа.

Ключевые слова: ключевое слово, заглавие, выдвижение, частотность, лингвопоэтический анализ, корпусный анализ, адгерентная оценочная коннотация.

KEYWORDS IN THE TITLE OF A WORK OF FICTION (BASED ON S. HILL’S SHORT STORY "COCKLES AND MUSSELS")

Research article

Zakharova A.V.[1, *]
[1] ORCID : 0009-0009-8037-0573;
[1] Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (zaharova.vera25[at]yandex.ru)

Suggested: 19.08.2026; Accepted: 06.10.2026; Published: 09.10.2026

Abstract

The article examines the specifics of how keywords featured in the title of a literary work of function. By combining linguistic-stylistic, linguistic-poetic and corpus-based methods of text analysis, this research demonstrates how such a placement helps to reveal the aesthetic significance of the keywords. In S. Hill’s short story "Cockles and Mussels", the fact that the keywords appear in the title as a phrase plays a particular role. Initially, it appears as a symbol of freedom; subsequently, it breaks down into separate words, illustrating the fulfilment of the protagonist’s dream. In the story’s conclusion, the lexemes are used together once more, but lose their figurative quality, acquiring instead a negative evaluative connotation. Phrases containing the key words foreshadow the story’s conclusion and help convey the author’s attitude towards its events. Placing the key phrase in the title helps to create a symbolic image.

Keywords: keyword, title, placement, frequency, linguo-poetic analysis, corpus analysis, adherent evaluative connotation.

Введение

Понятие **ключевых слов** неразрывно связано с научным дискурсом и проблемой поиска информации. Являясь неотъемлемым компонентом научной статьи, раздел «ключевые слова» позволяет в сжатом виде отразить её тематику и особенности авторской методологии. Однако ключевые слова могут быть выделены и в других типах дискурса и рассмотрены с точки зрения разных областей науки о языке.

Наибольшее внимание феномен ключевых слов получил в нескольких областях: лингвокультурологии, психолингвистике и стилистике. В психолингвистике ключевые слова связаны с проблемой восприятия текста [1], в то время как в стилистике они изучаются в первую очередь с точки зрения его связности. В последнее время стилистические исследования проводятся при помощи методов корпусной лингвистики [2], [3]. Особого внимания заслуживает подход лингвокультурологов: в работах данного направления ключевые слова воспринимаются как языковое воплощение концептов национальных культур [4], [5], [6]. Все эти области исследований объединяет восприятие ключевых слов как единиц, обеспечивающих уникальность данного текста или пласта текстов.

Основным критерием выделения ключевых слов текста оказывается критерий **частотности**. Не в последнюю очередь это связано с популярностью методов корпусной лингвистики, а именно, с использованием специальных

 © Авторы статьи / Authors of the article

компьютерных программ для анализа корпусов текстов: *Sketch Engine* [7], *Wmatrix* [8], *AntConc*, *CLiC* (*Corpus Linguistics in Context*), *Wordsmith* [9] и др. Специальный инструмент *Keywords* выделяет ключевые слова конкретного корпуса (*study corpus*) (например, текста художественного произведения), сравнивания частотность единиц в нём с их частотностью в иных корпусах, отражающих состояние языка в целом (*reference corpus*), и создаёт таблицу ключевых слов на основе коэффициента относительной частотности. Количественный метод помогает достичь большей точности в лингвистическом исследовании [2]. Однако для такого комплексного явления, как текст литературного произведения, он представляется недостаточным.

Важным отличием художественного стиля речи от других функциональных стилей является первостепенность **эстетической** функции. Для её реализации имеет значение не только частота употребления ключевого слова, но и связь с глобальным художественным замыслом автора, а также раскрытие выразительного потенциала единицы. На основе более ранних исследований ключевых слов литературного произведения нами был составлен следующий список критериев для их выделения [10], [11], [12]:

1) высокая частотность употребления;
2) семантическая разветвлённость;
3) коллокационное разнообразие;
4) лексическая полифония (реализация нескольких словарных значений слова в одном контексте) [13];
5) наличие синонимов (в том числе «контекстуальных»);
6) индивидуальные авторские значения;
7) связь с глобальным художественным содержанием произведения;
8) использование в значимых эпизодах;
9) использование в названии произведения.

При этом для признания слова ключевым для данного текста достаточно соблюдения лишь нескольких из этих критериев.

В настоящей статье мы сосредоточимся на последнем критерии – использовании ключевых слов в заглавии. Заглавия текстов «обеспечивают первый контакт с потенциальной аудиторией, сообщая ей, в каком жанре написана книга (роман, нон-фикшн, детская книга), раскрывая основное содержание книги или указывая на ее достоинства, и, если все это вызывает интерес потенциальных читателей, призывают купить книгу или даже настраивают на определенную интерпретацию текста» [14, С. 328]. В заглавия может выноситься разная информация, такая как имена героев («Тарас Бульба»), место действия («Невский проспект»), значимые для сюжета предметы («Портрет», «Шинель»), и др. Заглавие может намекать на жанр произведения, его главный конфликт или авторскую позицию [15]. При такой важной роли заглавия неудивительно, что И. В. Арнольд уделяет ему особое внимание в своих исследованиях сильной позиции текста. Под **сильной позицией** она понимает «начало и конец текста или его формально выделенные части (главы, строфы и т.п.)» [16, С. 241]. В свою очередь, сильная позиция начала подразделяется на «название произведения, факультативные эпиграф и пролог и далее первые строки или первые предложения» [16, С. 241]. Эти позиции содержат важную информацию, которая в полной мере раскрывается во взаимодействии со всем текстом [16, С. 241-242] — так же, как эстетический потенциал ключевого слова реализуется в широком контексте. Неудивительно, что именно ключевые слова могут выноситься в заглавие художественного произведения. Благодаря этому происходит их **выдвижение** — «наличие в тексте формальных признаков, фокусирующих внимание читателя на некоторых чертах текста и устанавливающих смысловые связи между элементами разных уровней… Выдвижение задерживает внимание читателя на определённых участках текста и тем самым помогает оценить их относительную значимость» [17, С. 208].

Научная **новизна** исследования состоит, во-первых, в комплексном изучении и описании динамики функционирования ключевого словосочетания, вынесенного в заглавие англоязычного художественного произведения. Продемонстрировано, как корпусные данные подтверждают наблюдения, сделанные в ходе лингвопоэтического анализа. Кроме того, выявлены этапы трансформация образа-символа, маркированного через ключевые слова.

Основная **цель** настоящего исследования заключается в том, чтобы выявить особенности функционирования ключевых слов в тексте литературного произведения, в котором эти слова вынесены в заглавие. Материалом для исследования выступает рассказ Сьюзан Хилл «*Cockles and Mussels*», впервые опубликованный в сборнике «*The Albatross and Other Stories*» в 1970 году [18]. Для достижения нашей цели представляется необходимым решить несколько конкретных **задач**:

1) выявить частотность и коллокаты ключевых слов с помощью компьютерных программ;
2) проанализировать особенности их употребления как сочинительного словосочетания и как свободных лексем;
3) проследить, как меняется в тексте статус ключевых слов, вынесенных в заглавие, и какой эстетический эффект создаёт подобное выдвижение.

Для выполнения этих задач мы применим лингвостилистический и лингвопоэтический анализ с элементами корпусного анализа.

Методы и принципы исследования

Основным методом данного исследования является лингвопоэтический метод. Лингвопоэтика — филологическая дисциплина, сосредотачивающая внимание на словесно-художественном творчестве как особом функциональном стиле речи. В результате лингвопоэтического анализа исследователи стремятся выяснить, каким образом языковые и стилистические средства и их сочетания помогают достичь определённого эстетического эффекта и какую роль они играют в тексте литературного произведения [19, С. 85-86]. В отличие от лингвостилистического анализа, который применим к текстам любого функционального стиля, лингвопоэтический анализ возможен исключительно в отношении словесно-художественного творчества [20].

 © Авторы статьи / Authors of the article

Для подтверждения и дополнения наблюдений, сделанных в ходе ручного анализа языкового материала, в нашем исследовании используются инструменты, предоставленные компьютерной программой *Sketch Engine* [7]: *Keywords*, *Word Sketch* (выделение коллокаций с выбранным словом) и *Concordance* (рассмотрение выбранного слова в контексте). Корпусный анализ помогает проверить и подтвердить, а также дополнить выводы, сделанные на основе лингвопоэтического анализа. Сочетание автоматического анализа и традиционных методов исследования текста позволяет наиболее полно раскрыть его художественное содержание [21], [22], [23].

Основные результаты и обсуждение

Для того, чтобы проанализировать текст с точки зрения связи его единиц с глобальным художественным содержанием, необходимо иметь представление о его сюжете. Несмотря на то, что название рассказа Сьюзан Хилл совпадает с названием популярной песни, являющейся неофициальным гимном Дублина и одним из символов Ирландии [24], в нём повествуется вовсе не об этой стране. «*Cockles and Mussels*» — это история шестидесятидевятилетней женщины, живущей в приморском пансионате для пожилых людей. Хотя город и является курортным, владелица пансионата не желает иметь дела с туристами и всячески оберегает своих приличных гостей от жизни района Лоуер Бэй — места празднеств и развлечений всех приезжих. Однако главной героине, мисс Эвис Парсон, именно такая жизнь кажется привлекательной. Устав от правил и ограничений, одним вечером она сбегает в парк развлечений, катается на американских горках и пробует местные закуски, в том числе, гребешки и мидии. Уже пару часов спустя ей становится плохо, и через несколько дней она умирает от острого пищевого отравления.

Название рассказа представляет собой сочинительное словосочетание — «синтаксическое единство, члены которого связаны отношением сочинения, напр. отношениями перечисления, аддитивного соположения и т.п.» [25, С. 444]. Строго говоря, под термином «словосочетание» в лингвистике чаще понимаются сочетания с подчинительной связью. Однако в настоящей статье, ввиду значимости связи единиц *cockles* и *mussels* для передачи художественного содержания анализируемого текста, представляется целесообразным рассматривать их именно как синтаксическое единство, для описания которого может быть использован термин «сочинительное словосочетание». Далее для удобства мы будем использовать термин «словосочетание».

С одной стороны, вынесение словосочетания *cockles and mussels* в заглавие рассказа подчёркивает его роль как образа-символа. В своих мечтах о парке развлечений главная героиня неразрывно связывает эту «вульгарную» еду с новыми впечатлениями и яркой жизнью без ограничений. Для неё гребешки и мидии символизируют свободу — и её смерть от отравления ими показывает, что эту свободу она не выдерживает. С другой стороны, отсылка к названию песни «*Cockles and Mussels*», в которой говорится о бедной девушке, продающей морепродукты с лотка на улицах Дублина, предвосхищает развязку рассказа. Героиня песни, Молли Малоун, также умирает в её финале:

She died of a fever,
And no one could save her,
And that was the end of sweet Molly Malone.

Как мы видим, причиной её смерти оказывается лихорадка — нечто настолько же заурядное, как пищевое отравление мисс Парсон. Следующие строки песни повествуют о том, как Молли стала призраком и продолжает ходить по городу, выкрикивая: «*Cockles and mussels, alive, alive, oh*!». Здесь также можно увидеть параллель с рассказом С. Хилл: смерть главной героини внесла лишь некоторый разлад в размеренную жизнь пансионата (тревога других гостей, увольнение кухарки), но глобально там ничего не изменилось. Пансионат продолжал жить по установленным правилам.

Теперь посмотрим на компоненты заглавия повнимательнее. В рассказе существительное *cockles* встречается 5 раз, а *mussels* – 6; при этом 4 раза они оказываются в связке. Учитывая длину рассказа (5686 слов), можно считать, что критерий частотности соблюдён. Неудивительно поэтому, что, после сравнения с корпусом *enTenTen21* (*English Web 2021*), содержащим 52 миллиарда словоформ, *Sketch Engine* включает эти слова в список ключевых, ставя их на 5 (*cockle*) и 12 (*mussel*) места как отдельные слова. Относительная частотность *cockle* в тексте рассказа составляет 1,419.65, в отличие от 0.30 в корпусе общего языка, что по формуле программы даёт коэффициент частотности 1,089.3. У *mussel* соотношение 1,419.65 из рассказа к 2.04 из корпуса-образца даёт коэффициент 468.0. В списке словосочетаний также можно обнаружить оба слова: *eating cockle* на 20 месте и *last mussel* на 24 с коэффициентами 284.9 (с относительной частотностью 283.93 к 0.00) и 284.9 (283.93 к 0.00), соответственно.

Из-за вынесенности *cockles and mussels* в заглавие рассказа именно как словосочетания в первую очередь интересно взглянуть на употребление этих единиц друг с другом. В 3 из 4 случаев они связаны сочинительной связью через союз *and* в том же порядке, в котором представлены в заглавии. Это происходит в первых двух контекстах употребления ключевых слов:

«*At the far end of the foreshore was the Fun Fair, and, opposite the Fun Fair, beside the lifeboat house, the shell-fish booths, where cockles and mussels and winkles and shrimps were shovelled into little paper cones and sprinkled with malt vinegar*» [18, С. 123].

«*I am anxious to walk down on to the Lower Bay and see the sights, observe the people, anxious to eat cockles and mussels and go along into the Fun Fair, and is that not a very slight, harmless ambition?*» [18, С. 128].

Оба этих контекста связаны с мечтами главной героини о парке развлечений, представляя еду одним из его неотъемлемых атрибутов наряду со свободными, развлекающимися людьми. И если в первом случае ключевые слова просто встречаются в ряду морепродуктов (*cockles and mussels and winkles and shrimps*), то во втором уже видятся как некий единый объект, неразрывное нечто, воплощающее собой все «деликатесы», недоступные мисс Парсон в пансионате.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Однако далее в тексте, в эпизоде, где героиня наконец-то попадает в вожделенный парк развлечений, *cockles* и *mussels* употребляются уже по отдельности, из символа превращаясь в реальный объект, обладающий текстурой, вкусом и запахом:

«*The cockles were hard to eat, she was uncertain which way to prise them out of their hard, little shells, and in her mouth they tasted as they smelled, strong as brine and heavily vinegared. But there was something rich and coarse and satisfying about eating such things, and about queueing up to buy more, to hover in her choice between the brown-pink whiskered shrimps and mussels, rubber-smooth and yet curiously gritty in the mouth*» [18, С. 131].

В финале рассказа ключевые слова вновь оказываются вместе, но со смертью мисс Парсон их роль как символа утеряна, что видно из отношения других персонажей:

«*Nor was she pleased when the lies came out so glibly, the long, garbled tale about Miss Parsons's eating cockles and mussels and drinking alcohol in the Lower Bay*» [18, С. 136].

«*The doctor, bringing the news to Mrs Hennessy, warned against any future use of shellfish, cockles or mussels, shrimps or crab, in the cooking at the Delacourt Guest House*» [18, С. 136].

Последний пример интересен сразу с двух точек зрения. Во-первых, в нём ключевые слова вновь оказываются в ряду названий морепродуктов: *shellfish, cockles or mussels, shrimps or crab*. Таким образом, он является как бы зеркальным отражением самого первого употребления ключевого словосочетания в тексте. Тем не менее, то, что в нём существительные связываются через союз *or*, в сочетании с пунктуацией создаёт контраст этих двух контекстов. В начале рассказа, когда даётся идеализированное представление героини, автор использует союз *and* без каких-либо знаков препинания в составе полисиндетона: «*cockles and mussels and winkles and shrimps*». Подобное решение передаёт восторженность героини, её «захваченность» собственными мечтами и увлечённость, как будто она мысленно добавляет в этот ряд каждый морепродукт, который только приходит ей на ум. Однако в финале всё выглядит иначе: использование союза *or* и запятых создаёт впечатление педантичности и даже сухости в указаниях доктора, который просто выполняет свою работу и даёт владелице пансионата предписания. Для него не имеет значения, какой это будет морепродукт, — любой из них противопоказан гостям пансионата. Фантазии мисс Парсон разбиваются о печальную, серую реальность.

Теперь дополним наше рассуждение рассмотрением сочетаемости ключевых слов с другими словами, как по отдельности, так и в качестве неразрывного единства. Из глаголов, для которых *cockles* и/или *mussels* служат объектом, *Sketch Engine* выделяет только глагол *to eat*. И действительно, в четырёх из шести абзацев, где встречаются ключевые слова, они употребляются именно с этим словом: *anxious to eat cockles and mussels, the cockles were hard to eat, after she had eaten the last mussel, Miss Parsons's eating cockles and mussels*. Это говорит о том, что для мисс Парсон важно было не просто оказаться в атмосфере парка развлечений, а испытать всё самой, приобщиться к ней и стать её частью. Другими словами, использовать продукты питания по прямому назначению — съесть.

В трёх из четырёх перечисленных контекстов интересны и прилагательные, относящиеся как к одному из двух ключевых слов, так и к мисс Парсон. В первом случае мы видим употребление *anxious* в его третьем словарном значении — «*wanting something very much*» [26]. Оно подчёркивает нетерпение и предвкушение мисс Парсон в её желании попробовать новый образ жизни. Однако словосочетание *hard to eat* демонстрирует, что стать частью этой свободной жизни не так легко, как ей казалось. Таким образом, попытка полакомиться моллюсками предвосхищает финал рассказа, ясно показывающий, что такая свобода была не для мисс Парсон: прожившая всю жизнь по правилам, героиня просто не знает, что с этой свободой делать.

Финал предвосхищает и словосочетание *the last mussel*: несмотря на всё предвкушение воспоминаний об этом вечере и маленьком «бунте» («*The smell was blotted at once into the cloth, and came up sharply into her nostrils. It would stay there, now, certain proof, in all the months to come, of her evening in the Lower Bay, her new-found courage*» [18, С. 132]), для мисс Парсон этот ужин оказывается последним. Словарное значение прилагательного «*that is the only one that remains*» [26] в контексте оказывается связанным со смертью, намекая на то, что нужно вести себя в соответствии с возрастом. Мисс Парсон нарушила это правило и заплатила за это дорогую цену. И всё же чувства новообретённой смелости и гордости показывают, что всё было не зря, а читатель понимает, что автор не осуждает героиню.

Заключение

В рассказе Сьюзан Хилл «*Cockles and Mussels*» вынесенные в заглавие лексемы соответствуют ряду критериев выделения ключевых слов. Их частотность в этом коротком тексте достаточно высока для того, чтобы компьютерная программа поставила их на высокие позиции в списке ключевых слов. Вынесение ключевых слов в заглавие закрепляет связь с глобальным художественным содержанием текста, поддержанную использованием в его значимых эпизодах и употреблением в коллокациях, намекающих на дальнейших ход сюжета. При этом в заглавии ключевые слова вынесены как словосочетание, что помогает раскрыть их роль как символа.

Сначала *cockles and mussels* употребляются вместе как образ-символ, ассоциирующийся с мечтой о свободе. Затем, когда эта мечта начинает воплощаться, словосочетание разбивается на компоненты, каждый из которых реализует своё прямое значение. Ближе к финалу эти слова снова объединяются, но уже теряют образность и стилистическую нейтральность и приобретают адгерентную оценочную коннотацию осуждения, обозначая продукты, которые не рекомендуется есть пожилым людям. Здесь это словосочетание реализует своё прямое значение — продукт, готовый к употреблению в пищу.

Таким образом, сочетание лингвопоэтического метода и современных инструментов корпусной лингвистики помогает наиболее полно раскрыть эстетическую значимость ключевых слов, вынесенных в заглавие художественного произведения, а также демонстрирует ещё один потенциальный путь развития ключевого слова в художественном тексте, помимо концептуализации, — обретение статуса образа-символа.

 © Авторы статьи / Authors of the article

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Старостина Ю.С., Самарский национальный исследовательский университет имени ак. С.П.Королева, Самара Российская Федерация
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.13.1
Сообщество рецензентов журнала Russian Linguistic Bulletin.
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.13.2

Conflict of Interest

None declared.

Review

Starostina Y.S., Samara National Research University, Samara Russian Federation
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.13.1
Community of Reviewers of the Russian Linguistic Bulletin.
DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.82.13.2

Список литературы / References

1. Сахарный Л.В. Введение в психолингвистику / Л.В. Сахарный. — Ленинград: Издательство ЛГУ, 1989. — 184 с.
2. Mahlberg M. Corpus stylistics / M. Mahlberg // The Routledge Handbook of Stylistics / Ed. by M. Burke. — London : Routledge, Taylor & Francis Group, 2017. — P. 378–392.
3. Mahlberg M. Corpus stylistics, norms and comparisons: Studying speech in Great Expectations / M. Mahlberg, V. Wiegand // Rethinking Language, Text and Context: Interdisciplinary Research in Stylistics in Honour of Michael Toolan / Ed. by R. Page, B. Busse, N. Norgaard. — London : Routledge, 2018. — P. 123–143.
4. Williams R. Keywords: a Vocabulary of Culture and Society / R. Williams. — Oxford : Oxford University Press, 1985. — 352 p.
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая. — Москва : Языки славянской культуры, 2001. — 288 с.
6. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. — Москва : Языки русской культуры, 1997. — 825 с.
7. Sketch Engine. — URL: https://www.sketchengine.eu/ (accessed: 19.08.2026).
8. Leech G. Language in Literature / Style and foregrounding / G. Leech. — Routledge : Longman, 2008. — 234 p.
9. Mahlberg M. CLiC Dickens: novel uses of concordances for the integration of corpus stylistics and cognitive poetics / M. Mahlberg, P. Stockwell, J.de Joode [et al.] // Corpora. — 2016. — № 11 (3). — P. 433–463.
10. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / В.А. Кухаренко. — Ленинград : Просвещение, 1978. — 327 с.
11. Фонякова О.И. Ключевые слова в художественном тексте / О.И. Фонякова // Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. — 1985. — Т. 34. — С. 141–145.
12. Задорнова В.Я. Роль ключевых слов в организации художественного текста (на материале романа О. Уайлда «Портрет Дориана Грея») / В.Я. Задорнова, А.В. Захарова // Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2024. — № 4. — С. 21–31.
13. Задорнова В.Я. Слово в художественном тексте / В.Я. Задорнова // Язык, сознание, коммуникация / Под ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. — Москва : МАКС Пресс, 2005. — Вып. 29. — С. 115–125.
14. Nord C. Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation / C. Nord // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Linguistics Series. — 2019. — № 2. — P. 328–343.
15. Джанджакова Е.В. О поэтике заглавий / Е.В. Джанджакова // Лингвистика и поэтика: сборник статей. — Москва : Наука, 1979. — С. 207–214.
16. Арнольд И.В. Значение сильной позиции для интерпретации художественного текста / И.В. Арнольд // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сборник статей. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — С. 226–242.
17. Арнольд И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблема экспрессивности / И.В. Арнольд // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность. Сборник статей. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — С. 205–214.
18. Hill S. Cockles and Mussels / S. Hill // The Albatross and Other Stories. — Harmondsworth : Penguin, 1982. — P. 122–137.
19. Задорнова В.Я. Стилистика английского языка. 2-е изд., испр. и доп. / В.Я. Задорнова. — Москва : МАКС Пресс, 2024. — 108 с.
20. Задорнова В.Я. Чтение текста как филологическая проблема / В.Я. Задорнова // Слово и текст: к проблеме понимания. Сборник научных статей памяти доцента МГУ им. М.В. Ломоносова, кандидата филологических наук Ирины Владимировны Гюббенет. — Москва : Наука, 2019. — С. 70–85.
21. Baker P. Using corpora in discourse analysis / P. Baker. — London : Continuum, 2006. — 198 p.
22. Duguid A. Newspaper discourse informalisation: a diachronic comparison from keywords / A. Duguid // Corpora. — 2010. — № 5 (2). — P. 109–138. — DOI: 10.3366/cor.2010.0102.
23. Partington A. Patterns and meanings in discourse: theory and practice in corpus-assisted discourse studies / A. Partington, A. Duguid, C. Taylor. — Amsterdam : John Benjamins, 2013. — 372 p.
24. Bratton J. The Victorian Clown / J. Bratton, A. Featherstone. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 273 p.
25. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1996. — 607 с.
26. Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English. — URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (accessed: 19.08.2026).

 © Авторы статьи / Authors of the article

Список литературы на английском языке / References in English

1. Sakharny L.V. Vvedenie v psikholingvistiku [Introduction to Psycholinguistics] / L.V. Sakharny. — Leningrad: Leningrad State University Publishing House, 1989. — 184 p. [in Russian]

2. Mahlberg M. Corpus stylistics / M. Mahlberg // The Routledge Handbook of Stylistics / Ed. by M. Burke. — London : Routledge, Taylor & Francis Group, 2017. — P. 378–392.

3. Mahlberg M. Corpus stylistics, norms and comparisons: Studying speech in Great Expectations / M. Mahlberg, V. Wiegand // Rethinking Language, Text and Context: Interdisciplinary Research in Stylistics in Honour of Michael Toolan / Ed. by R. Page, B. Busse, N. Norgaard. — London : Routledge, 2018. — P. 123–143.

4. Williams R. Keywords: a Vocabulary of Culture and Society / R. Williams. — Oxford : Oxford University Press, 1985. — 352 p.

5. Wierzbicka A. Ponimanie kultur cherez posredstvo klyuchevikh slov [Understanding Cultures through their Key Words] / A. Wierzbicka. — Moscow : Yaziki slavyanskoi kulturi, 2001. — 288 p. [in Russian]

6. Stepanov Yu.S. Konstanti. Slovar russkoi kulturi [Constants. The Dictionary of the Russian Culture] / Yu.S. Stepanov. — Moscow : Yaziki russkoi kulturi, 1997. — 825 p. [in Russian]

7. Sketch Engine. — URL: https://www.sketchengine.eu/ (accessed: 19.08.2026).

8. Leech G. Language in Literature / Style and foregrounding / G. Leech. — Routledge : Longman, 2008. — 234 p.

9. Mahlberg M. CLiC Dickens: novel uses of concordances for the integration of corpus stylistics and cognitive poetics / M. Mahlberg, P. Stockwell, J.de Joode [et al.] // Corpora. — 2016. — № 11 (3). — P. 433–463.

10. Kukharenko V.A. Interpretatsiya teksta [Text Interpretation] / V.A. Kukharenko. — Leningrad : Prosveshchenie, 1978. — 327 p. [in Russian]

11. Fonyakova O.I. Klyuchevye slova v khudozhestvennom tekste [Key Words in a Literary Text]. / O.I. Fonyakova // Sborník prací Filozofické fakulty brněnské university [Proceedings of the Faculty of Arts, University of Brno]. — 1985. — Vol. 34. — P. 141–145. [In Russian]

12. Zadornova V.Ya. Rol' klyuchevy'x slov v organizacii xudozhestvennogo teksta (na materiale romana O. Uajlda «Portret Doriana Greya») [The Role of Keywords in a Literary Text (Based on Oscar Wilde's Novel «The Picture of Dorian Gray»)] / V.Ya. Zadornova, A.V. Zaxarova // Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication. — 2024. — № 4. — P. 21–31. [in Russian]

13. Zadornova V.Ya. Slovo v khudozhestvennom tekste [Word in a Literary Text] / V.Ya. Zadornova // Language, Consciousness, Communication / Ed. by V.V. Krasnikh, A.I. Izotov. — Moscow : MAKS Press, 2005. — Iss. 29. — P. 115–125. [in Russian]

14. Nord C. Paving the Way to the Text: Forms and Functions of Book Titles in Translation / C. Nord // Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Linguistics Series. — 2019. — № 2. — P. 328–343.

15. Dzhandzhakova Ye.V. O poetike zaglavii [On Poetics of Titles] / Ye.V. Dzhandzhakova // Linguistics and Poetics: A Collection of Articles. — Moscow : Nauka, 1979. — P. 207–214. [in Russian]

16. Arnold I.V. Znachenie silnoi pozitsii dlya interpretatsii khudozhestvennogo teksta [The Relevance of the Strong Position in Interpreting a Literary Text] / I.V. Arnold // Semantics. Stylistics. Intertextuality. A Collection of Articles. — Moscow : FLINTA, 2019. — P. 226–242. [in Russian]

17. Arnold I.V. Interpretatsiya khudozhestvennogo teksta: tipi vidvizheniya i problema ekspressivnosti [Interpretation of a Literary Text: Types of Foregrounding and the Issue of Expressivity] / I.V. Arnold // Semantics. Stylistics. Intertextuality. A Collection of Articles. — Moscow : FLINTA, 2019. — P. 205–214. [in Russian]

18. Hill S. Cockles and Mussels / S. Hill // The Albatross and Other Stories. — Harmondsworth : Penguin, 1982. — P. 122–137.

19. Zadornova V. Ya. Stilistika angliyskogo yazyka [English Stylistics]. 2-nd ed. / V.Ya. Zadornova. — Moscow : MAKS Press, 2024. — 108 p.

20. Zadornova V.Ya. Chtenie teksta kak filologicheskaya problema [Reading as a Philological Proposition] / V.Ya. Zadornova // Slovo i tekst: k probleme ponimaniya. Sbornik nauchnyh statej pamyati docenta MGU im. M.V. Lomonosova, kandidata filologicheskih nauk Iriny Vladimirovny Gyubbenet [Word and Text: Addressing the Issue of Understanding. A Collection of Scientific Articles Dedicated to the Memory of the Senior Lecturer of Lomonosov Moscow State University], Cand. of Sciences (Philology) Irina Vladimirovna Gyubbenet. — Moscow : Nauka, 2019. — P. 70–85. [in Russian]

21. Baker P. Using corpora in discourse analysis / P. Baker. — London : Continuum, 2006. — 198 p.

22. Duguid A. Newspaper discourse informalisation: a diachronic comparison from keywords / A. Duguid // Corpora. — 2010. — № 5 (2). — P. 109–138. — DOI: 10.3366/cor.2010.0102.

23. Partington A. Patterns and meanings in discourse: theory and practice in corpus-assisted discourse studies / A. Partington, A. Duguid, C. Taylor. — Amsterdam : John Benjamins, 2013. — 372 p.

24. Bratton J. The Victorian Clown / J. Bratton, A. Featherstone. — Cambridge : Cambridge University Press, 2006. — 273 p.

25. Akhmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov [The Dictionary of Linguistic Terms] / O.S. Akhmanova. — Moscow : Sovetskaya entsiklopediya, 1996. — 607 p. [in Russian]

26. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. — URL: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ (accessed: 19.08.2026).